



番禺會所華仁小學

Pun U Association Wah Yan Primary School
(A Jesuit-administered School)

圖畫：胡愷進創作



校訊

School Bulletin
ISSUE 15期
2/2018

地址：香港灣仔司徒拔道筆輝台1F 電話Tel：(852)2572 2140 傳真FAX：2572 4970 電郵Email：puwyhk@netvigator.com
Address：1F Shiu Fai Terrace, Stubbs Road, Wanchai, Hong Kong. www.puwy.edu.hk https://www.facebook.com/puwynews/

School Develops 1st set of Jesuit Education 4Cs Performance Indicators 本校研發首套耶穌會教育「4C」表現指標



本校除了參考教育局為全港學校定下的表現指標之外，亦開發了首套按耶穌會四個C價值觀範疇（良心、能力、憐憫心和承擔）定立的表現指標，並運用這套指標為學生2016/17學年的表現作出自評。每個C設定二至七個表現指標，學校按指定準則為畢業班級或全校班級學生表現定出四個等級：

Apart from referring to the Education Bureau's set of Performance Indicators (PI) for all Hong Kong schools, our School has also developed the first set of 'Jesuit Education 4Cs Performance Indicators' (JE4CPI) (4Cs: Conscience, Competence, Compassion, Commitment) and used it for self-assessment of students' performance in 2016/17. Each C consists of 2-7 PIs, and the School sets 4 performance levels according to designated criteria for the graduation classes or all classes:

整體表現級別 Overall Performance Level	學生達標百分比 % of Students Attaining Target
4 (優異 Excellent)	85-100%
3 (良好 Good)	70%-84.9%
2 (大部分達標 Majority attainment)	55%-69.9%
1 (需要改善 Need improvement)	<55%



這套耶穌會教育4C表現指標只屬第一版，學校期望累積實踐經驗後，未來可以將它逐步優化。學生於2016/17年度的表現如下：

圖畫：梁雋熙創作

This set of JE4CPI is only the first edition. We hope that with more experience, we can improve it in coming years. Students' performance in 2016/17 was as follows:

範疇 Domain	表現指標* Performance Indicators*	表現等級 Attainment Level
1. 良心 Conscience	1.1 能以良心反思及作出判斷 Ability to reflect based on conscience	4
	1.2 能把反思對錯的結果付諸實行 Ability to act according to outcome of reflection	4
2. 能力 Competence	2.1 學術能力 Academic competence	4
	2.2 情緒社交能力 Emotional & social skills	3
	2.3 高階思維能力 High-order cognitive skills	2
	2.4 欣賞及創造能力 Appreciation skills & creativity	4
	2.5 運用科技能力 Technological competence	4
	2.6 自我管理能力 Self-management skills	4
	2.7 體能 Physical fitness	1
3. 憐憫心 Compassion	3.1 尊重 Respect	3
	3.2 慈悲心和同理心：態度與行動 Mercy & empathy: attitude & action	3
4. 承擔 Commitment	4.1 責任感及勇氣 Responsibility & Courage	3
	4.2 堅毅 Perseverance	4
	4.3 與人及與大自然的修和 Reconciliation with people and nature	4

*有關評估學生表現的準則，請瀏覽：For criteria of students' performance assessment, please visit:
www.puwy.edu.hk→耶穌會教育的4C 4Cs in Jesuit Education→
校本耶穌會教育4C表現指標 School-based Performance Indicators of 4Cs

從維園游到烏茲別克

Swimming from Victoria Park to Uzbekistan

校內賽 Intra-school gala

本校一年一度的水運會於九月七日順利舉行。當日小泳手在水中奮力暢泳，全力以赴，希望獲得勝利的冠冕；看台上的家長和同學們都為小泳手歡呼吶喊，場面十分壯觀。最後是家長教師接力賽，同學們看到平時尊敬的校長、老師和家長都在水中互相競技，為賽事掀起了高潮，也使同學的興奮心情提升至最高峰。在比賽完結後，健兒們除了得到大展身手的平台，更學懂了「友誼第一，比賽第二」的體育精神，與同學們振臂高呼，共享成果。

The Annual Swimming Gala 2017 was successfully held on 7 Sep. The gala proceeded smoothly under students' enthusiastic participation and generous support of parents and peers. Parents' and teachers' relay at the end brought a climax to the gala and students' excitement escalated. Not only did students show their talents in swimming, but they also learnt sportsmanship.



在正式比賽前一同祈禱。
Praying before the competition.



健兒們準備下一場比賽。
Getting ready for the next match!



勝利的笑容和手勢，
難掩興奮的心情！
Look at how excited they were!



家長教師接力賽獲獎的隊伍。
The winners of parents' and teachers' relay.

校際賽 Inter-school contest

本年度十一月三日是港島東區小學校際學界游泳比賽。本校的參賽學生成績優異，為校爭光。

On 3rd November, the School's swimming team got satisfactory results in The Hong Kong Island East Area Inter-Primary Schools Swimming Competition.



感謝周老師帶領藍色小飛魚發揮潛能。Thanks to the dedication and enthusiasm of the 'blue fish' and Mr. Chow.

組別 Grade	重要獎項 Major awards
甲A	1) 4×50m接力 (自) 第二名 (Freestyle relay, 2 nd) 2) 團體亞軍 Overall 2 nd in grade
乙B	1) 4×50m接力 (自) 第二名 (Freestyle relay, 2 nd) 2) 團體季軍 (Overall 3 rd in grade)
丙C	1) 4×50m接力 (自) 第三名 (Freestyle relay, 3 rd) 2) 團體優異獎 (Overall Merit in grade)

國際賽 International challenge



代表香港出戰！
Representing the HK Team!



校友 (2015年畢業) 陳俊業 (左)、郁盛智 (中) 及劉平治 (右)，於「亞洲分齡游泳錦標賽」為香港締造佳績！
Graduates (2015) Yuk Shing Chi (L), Lau Ping Chi (M) and Chan Chun Yip (R) won a lot of medals for Hong Kong in the 9th AASF Asian Age Group Championship 2017!

校友 Alumni	重要獎項 Major awards
陳俊業 Chan Chun Yip	200m蝶泳Butterfly (銅Bronze)
郁盛智 Yuk Shing Chi	4×100m 四式混合接力Medley Relay (金Gold), 100m背泳Back (銀Silver), 50m背泳Back (銅Bronze)
劉平治 Lau Ping Chi	200m個人混合Ind. Medley (殿4 th), 400m個人混合Ind. Medley (銀Silver), 4×100m自由式接力Freestyle Relay (銀Silver), 4×200m自由式接力Freestyle Relay (冠Gold)

Excellence in English Choral Speaking and Creative Writing



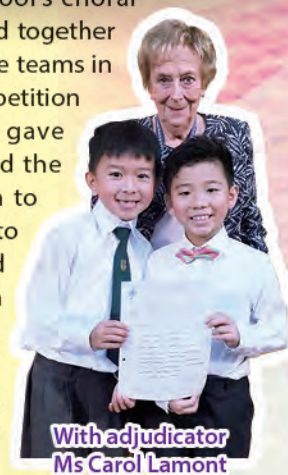
Choral Speaking Team feeling excited after getting the competition's results.



Warming up by stretching

Excellence in Schools Speech Festival

From September to the term break in November, the School's choral speaking team, comprising of thirty-five P.2 to 3 students, practiced together ceaselessly. Devoting their full efforts, they won 3rd place out of nine teams in the 69th Hong Kong Schools Speech Festival Choral Speaking Competition (P.1-3 boys, urban section) on 29 November. The adjudicator gave compliments on the arrangement of costumes with bow ties and the performance of the whole team. She also suggested the team to have more facial expressions and stronger ending. Looking into the future, we aim to further extend students' potentials and work for improvement. We hope that with students' passion and perseverance, there would be more encouraging results in the coming years. Again, a huge well done to our School choral speaking team, and special thanks to Ms. Zuni and Ms. Wong for their guidance, and our parents for their generous support throughout.



With adjudicator Ms Carol Lamont



Serious attitude during rehearsal.

Excellence Among 8,100 Creative Writing Entries

Among more than 8,100 submissions, Tsui Chung Hei Harry of 3A2 won the champion of the Oxford Primary English Creative Writing Competition 2017 (Lower Primary) hosted by Oxford University Press Hong Kong. Harry was invited to the award presentation ceremony to meet the 'real' Santa Claus from Finland on 16th December 2017. The adjudicators highly appreciated his creativity. In his story, he wishes Santa Claus could drop off presents like a meteor shower, raining LEGO blocks and candies in Hong Kong.



Harry receives the prize from the adjudicators and Santa

Publishing Works of Excellence in Creative Writing

With the guidance and support from our alumnus, Mr. Adrian Ho, a detective fiction writer, *Writing Beyond* was successfully published in Nov 2017. *Writing Beyond* showcases the creative endeavours of a group of P.3 to 6 students who attended Mr. Ho's creative writing course last academic year. Before the distribution of *Writing Beyond*, our young writers introduced their stories and shared their writing experience during assemblies and recesses. Please use the QR code to view the publication.



Dr. Tan gives special thanks to Mr Adrian Ho



澳洲動力滑翔機飛行遊學團

Glider Flight Tour Down Under

2017年7月26日至8月1日，本校首次舉辦澳洲動力滑翔機飛行遊學團，李志豪老師和羅俊瑋老師帶領師生及家長義工一行共17人，在悉尼和墨爾本衝上雲霄。這次遊學延續了學員校內第二階段的衝上雲霄課程，關於模擬飛行和機場設計的學習，進行飛行、天文及科學的參觀體驗。請點擊QR Code觀看遊學團精華。

From 26 Jul to 1 Aug 2017, the school organized our first Australian glider flight study tour. Our school teachers Mr. Lee Chi Ho and Mr Law Chun Wai led a group of 17 (with teachers and students and parents) to Sydney and Melbourne. The study tour, the follow-up of the second phase of the Young Pilot Program, included experiential learning about flight simulation, airport design, astronomy and science. (Tour Highlights: QR Code)

1

飛行體驗：動力滑翔機及水上飛機飛行體驗，以及參觀卡姆登機場控制塔運作。

FLIGHT EXPERIENCE: Motor Glider, Seaplane Flight Experience, and a visit to Camden Airport Control Tower Operations



當地機師伴遊駕駛動力滑翔機，每位同學進行超過20分鐘的飛行體驗，感受飛機俯仰、翻滾和偏航。
The local pilot flies a motor glider with each student who experienced the Pitch, Roll and Yaw over the 20 minutes of flying.



機師講解飛機的運作原理和駕駛操作，提醒作為機師的駕駛安全注意事項。
The pilot explains the operating principle of the aircraft and flying operations. This is to remind the pilots about flying safety precautions.



動力滑翔機的儀表及飛機上俯瞰的景色。
Motor glider meter and the view from flight.



在卡姆登機場控制塔參觀，聆聽控制員和眾多機師溝通。

A Visit to Camden Airport Control Tower. Students listen to the controller communicating with many pilots.



跟三位機師的道別。
Farewell to three pilots.



同學們和機師身後為浮筒式水上飛機，以海面作為跑道輕易起飛。
There is a floatplane behind the classmates and the pilot. It takes off from the sea which is used as a runway.



水上飛機的儀表對比動力滑翔機更複雜一些。
The floatplane's meters are more complicated than the motor glider's.

2

飛行活動：參觀澳洲皇家空軍博物館，欣賞飛行表演，認識空軍歷史，觀摩新舊戰機。

參觀澳洲國家航空博物館，認識歷史上經典的發動機、商用及戰鬥用機種。

FLYING ACTIVITIES:

(i) Visit the RAAF Museum, enjoy the air show, recognize the history of the Air Force, to observe the old and new fighters.

(ii) Visit the Australian National Aviation Museum and learn about the classic history of the engine, commercial and combat aircraft.

4



機師在花式飛行表演後跟同學合照。
Posing with pilots performing at the fancy air show.



澳洲國家航空博物館。
The Australian National Aviation Museum.



澳洲國家航空博物館。
The Australian National Aviation Museum.



同學們坐在機師座位上。
Students in the pilots seats in the cockpit.



同學們一邊聽隨團機師講解一邊筆錄。
Students listen to a group of pilots to explain while taking notes.



進去飛機內部了解其結構。
Students enter the aircraft to understand its structure.



與空軍的戰機合照。
With an Air Force Fighter.

3

天文活動：夜遊澳洲悉尼天文台，飽覽澳洲美麗星空，運用天文望遠鏡觀測星體星雲。

ASTRONOMY ACTIVITIES:

A night visit to the Sydney Observatory, enjoyed the beautiful stars, observing the stars nebula through astronomical telescopes.

5

文化活動：市內文化導賞（新南威爾斯州上議會、悉尼漁市場和岩石區和墨爾本皇家植物園）

CULTURAL ACTIVITIES: Local Cultural Guided Tour (New South Wales State Capitol, Sydney Fish Market and The Rocks and Royal Botanic Gardens, Melbourne)

4

科學活動：參觀澳洲悉尼動力博物館，參與太空工作坊，體驗太空人生活。

SCIENCE ACTIVITIES: A visit to the Sydney Powerhouse Museum and participation in the space workshops to experience the life as astronauts.



很榮幸獲新南威爾斯州上議會王國忠議員（九龍華仁校友）邀請，參觀上議會議事廳，了解政黨的種類和議事規則，以及該州市民關心的議題。

It was an honour to be invited by NSW Legislative Councillor Ernest Wong (Wah Yan Kowloon Alumnus) and visited the Chamber of Parliament. Students learn about the types of political parties and rules of procedure, as well as the issues of the concerned citizens of the state.



每天活動後的預習和反思時間。

The preview and reflection time after daily activities.



5

成都番禺科技文化學習

STEM and cultural learning in Chengdu & Panyu

2017年11月25至30日，陳校長、鄧副校、吳助校及羅老師帶領師生共14人，以及辦學團體校董，飛往番禺和成都進行科技文化交流。是次活動由旅港番禺會所、番禺區僑務外事辦和番禺區僑聯主辦，目的是了解中國航空科技發展，認識成都的歷史文化，以及到番禺的學校交流STEM教育。

From 25 to 30 Nov 2017, Dr. Tan, Ms. Tang and Messrs. Ng and Law accompanied 10 students as well as the School Sponsoring Body Managers to fly to Chengdu and Panyu for STEM and cultural learning. The event was organized by the Pun U District Association HK, Panyu District Overseas Chinese Affairs Office and the Panyu District Federation of Returned Overseas Chinese. Its purposes were to learn about the development of China's aviation and technology, the historical culture of Chendu and to exchange professionally in STEM education in a school in Panyu.



川劇《三英戰呂布》
Sichuan Opera "The Three Heroes
Challenged by Lu Bu"



成都大熊貓繁育研究基地入口
Before entering the Chengdu Research
Base of Giant Panda Breeding



武侯祠三義廟
Chengdu Sanyi Temple in the
Wuhou Memorial Temple

成都交流之旅以川劇表演拉開序幕，走訪了武侯祠、大熊貓繁育研究基地、都江堰水利工程、廣東科學中心和番禺氣象局等地。川劇表演的把變臉、木偶戲和民間雜技等項目，融合了現代音樂和舞台效果，讓傳統文化展現出充滿活力的面貌。武侯祠讓師生在蜀地見證三國風雲，聽講解員訴說三國志史跡和三國演義趣事。大熊貓繁育基地完整地展示了熊貓的生活習性。都江堰水利工程，認識中國在公元前開始沿用至今的智慧，為成都分水、溢洪排沙和引水的問題一一解決。

The study tour kicked off with a Sichuan Opera, a visit to the Wuhou Memorial Temple, the Research Base of Giant Panda Breeding, the Dujiangyan Irrigation Project, the Guangdong Science Center and the Panyu Meteorological Bureau. The Sichuan Opera performed face changing acts, puppet shows and folk acrobatics which integrated the modern music and stage effects. This showed a vibrant look with traditional culture. Teachers and students learnt the Three Kingdoms history and stories in the Wuhou Memorial Temple (located in the then Shu Kingdom) from the guides. The panda breeding base exhibited the panda's habits completely. The Dujiangyan Water Conservancy Project embodied the ancient wisdom that China has been using since B.C. times for the watershed, sediment flushing and water diversion in Chengdu.

在成都的最後一天，師生來到中國最新戰機「殲-20」的製造基地——成都飛機製造廠，觀賞比較新型戰鬥機和民航機與舊型號的差別，並了解中國現時有能力製造的飛機部件。這次的參觀豐富了學生對本校衝上雲霄課程所學過的知識，學習新型戰機的性能發展和策略用途，比如是戰機隱身能力和各類型探測器的較量。

On the last day in Chengdu, teachers and students went to the Chengdu Aircraft Factory. The factory is the manufacturing base of the "J-20" fighter, the newest fighter plane in China. Teachers and students watched the differences between newer fighter jets, civil aircraft and old models, to understand the capabilities of Chinese aircrafts. This visit enriched students' understanding of our school's aviation course, the performance development and strategic uses of new fighters, such as the fighters' stealth capabilities and various types of detectors.



在成都飛機製造廠與殲-11戰機合照。
F-11 fighter aircraft in Chengdu Aircraft Factory



感謝「成飛」負責人、番禺會所領導及協辦單位鼎力相助。
Thanks to the factory's PIC, PUDA's leaders and co-organizers for their support.

成都番禺科技文化學習 (續)

STEM and cultural learning in Chengdu & Panyu (Cont'd)

交流第二站來到番禺的祈福英語實驗學校，跟當地五年級的學生一起上科學課。祈福學校的李老師教授「怎樣讓車輪滾得更遠」，學生們分組一起動手製作車輪再作比賽，以八組的手作設計反思車輪的科學設計元素。華仁小學的課題為「紙飛機科學」，由我校的羅老師教授空氣動力學理論，從飛機身上四種力的產生（升力、重力、推力和阻力），到飛行過程中力的互動，再轉化為摺紙飛機的體驗和比賽。

The second stop of the exchange tour was to Clifford International School in Panyu. We had a Science lesson with the local fifth grade students. Clifford International School teacher, Miss Li taught us the way of "How to make the wheels go far". Students worked together in eight groups to make wheels and followed by a competition at the end. Each design reflected a key scientific element on designing the wheels. The topic for the students was "Science in Paper Plane". Mr Law from our school taught the theory of aerodynamics. The theory focused on four forces (lift, gravity, thrust and drag) on the aircraft to the force interaction during the flight. Converted into an origami airplane experience and related competition.



同學們在準備番禺交流的活動摺紙。
Students prepared the origami for the activities in the Panyu exchange tour.



華仁同學按小組的設計圖分工製作車輪。
Wah Yan students made the wheels out of their own design in groups.



講解機翼形狀如何協助產生升力。
Mr Law explained how the shapes of the wing help create lifting.



在番禺氣象局體驗天氣報導。
Our school students experienced reporting on the weather in the Panyu Meteorological Bureau.



番禺同學投擲標槍機的準備姿勢。
The Clifford International School students prepared to throw the javelins in their starting positions.



華小學生分組教授番禺同學如何摺疊標槍機和滑翔機。
Our school students divided into groups to teach Clifford International School students to fold the javelins and gliders.



兩地學生在上課和吃飯後已經打成一片。
Students from both schools worked and played together and became friends in class and after.

具耶穌會歷史的國民教育課程成為「具啟發性的香港學校實踐經驗」

National Education Curriculum with Jesuit History Roots becomes an 'Inspirational Practice in HK Schools'

本校2016北京課程和相關視藝延伸學習的校本課程精粹（包括耶穌會在中國的歷史）已被教育局上載為「透過跨學習領域的內地考察活動，促進學生對國家的認識」的學校參考示例（示例22，www.edb.gov.hk/tc/curriculum-development/kla/pshe/curriculum-documents/examples-for-school-reference.html），令耶穌會在中國的歷史正式成為政府官方推薦促進學生認識國家的學習活動。

Our School's 2016 Beijing course and the related visual arts extension module (including a history of the Society of Jesus in China) has been uploaded to the Education Bureau website as an example of 'Promoting national understanding through a cross-KLA field trip in the Mainland' (Example 22 of QR code below), rendering the history of the Jesuits in China becoming a learning activity officially recommended by the Government to promote students' understanding of our country.

明代與清代由耶穌會士管理的古觀象台的觀天儀器。

Astronomical equipment of the Imperial Observatory (Ming & Qing dynasties) run by Jesuits.



清代宮廷畫家郎世寧修士（耶穌會傳教士）的「新媒體藝術展——藝域漫遊」。

"Giuseppe Castiglione - Lang Shining New Media Art Exhibition", displaying artwork by Giuseppe Castiglione (Jesuit missionary), royal painter at the Palace of the Qing Dynasty.



學生在觀看《百駿圖》的互動卷軸模。
Students looking at the interactive scroll of "One Hundred Horses".

An exploratory activity: Searching for the Missionaries

Conduct an activity in the graveyard of the pioneers of the school's sponsoring body and search the tombstones for the deeds and contributions of the Jesuits in China.

1. 10 groups of detectives start searching in 10 different tombstone locations from A-J:

Group	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Tombstone	Johann Adam Schall von Bell	Matteo Ricci	Ferdinand Verbiest	Francis Xavier a Rosario	Giuseppe Castiglione	Pierre Jartoux	Dominie Joachim Ferreyra	Louis Fan	Antoine Thomas	Gabriel de Magalhães

2. Each group has 40 minutes to walk among the 10 tombstones from 1 to 10 and then back to 1. Each group of detectives tries to answer the questions in front of each tombstone. The amount of time required to answer the questions for each tombstone varies.

Investigation of Location 3:

Tomb of Ferdinand Verbiest, S.J.

Line 1, front, tombstone: 'Ferdinand Verbiest, S.J. art name Kimber, from Flanders (today's Belgium)'.

1. Which sentence on the rear tombstone inscription mentions the job of Ferdinand Verbiest? *Royal Governor of Calender*
2. The second to the last line of the rear of the tombstone mentions that Verbiest was 'missed in deep grievance' by the Emperor after his death. What name for remembrance was he bestowed? Why was this name chosen for him? *The Emperor bestowed Verbiest the name 'Qinmin' (diligent and smart) because he was a hardworking and smart person.*

Red words in italics are suggested answers.

Investigation of Location 5:

Tomb of Giuseppe Castiglione, S.J.

Life Recital (Excerpt)

'Giuseppe Castiglione, chief designer of the Western Mansions (Xiyang Lou) of the Old Summer Palace, first came to China as a missionary, but under the oppression towards the Catholics by the three generations of Emperors Kangxi, Yongzheng, and Qianlong, he was not expelled from the Forbidden City, but was rather treated with courtesy. This was largely because he served them as royal painter in the Palace of the Qing Dynasty... According to the Qing archives, no one among the royal painters was able to produce a portrait as authentic to reality as the ones painted by Castiglione.'

取自「示例22」的其中一個活動（校內用中文版）
An activity from Example 22:



2017年6月，倫宗科老師獲胡錦遠博士邀請，於明愛專上學院為天主教學校宗教及道德教育工作者開辦的課程中，與學員兩次分享在校推行及落實二十一項校本核心價值的經驗，得到不少同工的欣賞，為本校推行品德教育打下強心針，更重要的是能與不同友校的倫宗科老師互相交流、分享心得，實在是難能可貴的經驗。數年前，本校重新檢視校訓《禮仁勤信》、法團校董會章程、《耶穌會教育特徵》、畢業生特質、天主教學校五大核心價值（愛、真理、生命、義德、家庭）及教區2006年頒布的《宗教及道德教育課程》，訂定了這一套校本核心價值觀。

In Jun 2017, our Religious & Ethics Education teachers were invited by Dr. Gerald Wu to share our School's experience in implementing our 21 school-based core values with Catholic Religious and Ethics educators attending a course offered by the Caritas Institute of Higher Education. The sharing won many colleagues' appreciation. It was an invaluable experience for our Teachers to share and exchange ideas with RE teachers from different schools. A few years ago, our school re-examined the school motto "Courtesy, Benevolence, *Magis*, Integrity", the IMC constitution, The Characteristics of Jesuit Education, our Graduates' Profile, and the five core values of Catholic schools (love, truth, life, justice and family) and the Religious and Moral Education Curriculum promulgated by the Diocese in 2006, established this set of school-base core values.



參加懇談營的新老師。
New teachers joined the Dialogue Camp.



倫宗科老師與同工分享校本實踐核心價值教育的經驗。
The sharing of the school-based core values education with other RE teachers



「升中人生路」體驗活動。
P.6 explores 'Way of Life Towards Secondary Schooling'.

策略 Strategy	類別 Category	價值觀 Values	推行策略 Implementation strategy
教師懇談營 Teachers' Dialogue Camp 「我讚」平台 The "Praise" platform	禮 Courtesy	1.欣賞萬物中的美好 Appreciate goodness in all things	在教師懇談營裏，老師團隊互相欣賞和讚美，分享生活點滴，欣賞天主所造的人的一切美善。
	仁 Benevolence	3.感恩 Gratitude	透過「我讚」平台，讓欣賞的文化繼續廣傳，除了老師之外，學生和家長也可分享值得欣賞和讚揚的人和事。
升中人生路 The activity of the exploration of life	生命 Life	12.尊重生命 Respect for life	六年級倫宗科的校本生命教育課程「升中人生路」：透過墳場中亡者的不同故事，讓學生思考人生不同階段可能遇到的問題，從經歷去反思生命和孝道的可貴，更重要的是在升中的這個驛站能堅定自己的意志，為未來而努力。 Our P6 RE's school-based life education course "Way of Life Towards Secondary Schooling": Through the life stories of the deceased visited at the cemetery, students think about the problems they may encounter in different stages of their lives and reflect through experiences upon the values of life and filial piety, and determine at this crossroad their will to work hard towards these values in the future.
	家庭 Family	14.孝 Filial piety	
	自由 Freedom	16.承擔責任 Bearing responsibility	
北京歷史文化科技 普通話沉浸課程 The immersion course in Putonghua, Beijing's history, culture, science and technology	公民及國民身份 認同 Civil & National Identity	19.願意接觸本土、國家和世界的文化 Direct contact with local, national and global cultures	透過北京歷史文化科技普通話沉浸課程，讓學生親身接觸，從第一身的角度出發去體驗國家的首都，在欣賞中國文化的同時，亦能具備創意觀察文化需要改善之處。
		20.欣賞文化 Appreciate goodness in cultures	國際語言日的主題分享能讓學生接觸世界上不同性別、背景、宗教等人士的生活文化和國際性問題，引導學生從生活中反思及以行動作出回應。
		21.能具創意地批評文化 Be creativity critical on cultures	Thematic sharing on International Language Days allows students to reach out to the world's issues in culture and international issues in different genders, backgrounds and religions, so as to guide students to reflect on their own lives and respond with actions.

我們的新老師

Our New Teachers



Hello, I am Mr. George Ng. It is my great pleasure to be the Deputy Principal of this school. Other than pursuing academic excellence, I appreciate the sharing of great love from teachers in this school. Thank God for giving me an opportunity to serve this school, so that I can share my knowledge and experience. My subjects include General Studies, English, and Computer Studies. I hope everyone can enjoy learning and making friends here. God bless you!



家長和同學們，大家好！我是這個學年新加入華仁大家庭的周秉濤老師，是5A2班的班主任，亦是他們的數學科及體育科老師，除此之外，我還是1B1、5A1、5A2、5B2、6A1及6A2的體育科老師。雖然我和大家認識的日子尚淺，但是希望以後能與同學們一起學習，共同進步。

我很喜歡數學和體育，希望帶領同學們輕鬆愉快地學習數學和體育，成為「愛學習，愛發問」的孩子。期望大家多思考，積極發問，我會陪伴你們一起成長。

同時，希望同學們在學習當中能夠養成勤學、勤思、勤記的好習慣，和老師組成最佳拍檔，開啟知識的寶庫。最後，老師送給你們一個公式：自信+自勵+自強=目標達成。

Dear all, I am Miss Irene Kan. It is my pleasure to become the teacher of our school. I am so glad to be the Class Mistress of 3A2 as well as teaching English and General Studies this year. It is wonderful to meet a lot of new faces. I am more than happy to communicate with students and I look forward to seeing you in the school!



大家好！我是李倩文老師，是4A1班的班主任，主要任教中文及普通話。緣份再次把我和華小拉近。回到這個大家庭已有三個多月了，無論是實習還是現在，我都感受到這個家帶給我的溫暖和愛意。回想起九月開學時，面對眼前既熟悉又陌生的環境，心情確實有點兒忐忑，也許是被華小和諧共融的氣氛所感染，當初那陌生、迷失的感覺很快便一掃而空。我很珍惜每天與學生相處的時光，看到他們常掛着歡笑的臉兒上學，我也感到快樂和滿足。希望在未來的日子裏可以和大家一起分享生活中的樂與憂。

大家好！我是陳苑君老師，任教數學、常識及體育科，負責學校的訓育及輔導事宜。我很喜歡看書及講故事，最近正在看小天下出版的作品——《媽媽使用說明書》，十分有趣。其實，我覺得童書不僅適合孩子閱讀，大人讀時更有另一番滋味，令人會心微笑呢！

閒暇時，我亦愛做運動，例如：游泳、遠足、踏單車、打羽毛球等，不僅令人心身舒暢，更增加了親近大自然的機會。而且，因為我愛品嚐不同種類的美食，所以要恆常運動，消耗熱量，才能保持健康呢！最後，我衷心感謝天父的安排，能夠成為華小的一份子！





Hello everyone, I am Ms. Zuni Arshad. I am thrilled to be the English teacher of 2A2, 2B2 and 4A2 this year. I love helping children discover and realize their own potential through learning. There is no better reward than seeing a spark on students' faces when they discover new things. I hope to make this school year, an educational as well as a fun-filled year for the students. I am looking forward to an incredible year full of new learning and new adventures. Feel free to chat with me during recess time or after school.



大家好，我是何雅婷老師。記得初來到華小這個大家庭，最先認識同學們是在水運會的時候。當時笛聲一響，水花四濺，站在池邊的我，從頭到腳都被池中健兒濺上來的水沾濕了，哈！這個見面禮也太酷了吧！真令人難忘！我放眼看去，只見每個參賽的同學都充滿了拚勁，他們朝着目標奮力向前游。當時不禁令我憶起兒時的種種校園片段，當老師一直都是我兒時的夢想，在達成這夢想的過程中，我幸運地得到他人的幫助，如今我希望能在此與你們一起尋夢、追夢及圓夢。同學們，我們一起為夢想努力、加油吧！



大家好！我是麥家欣老師，很高興能夠加入華小這個大家庭！本學年我主要任教一年級和四年級的中文和常識，是1B2班的班主任。每天令我最期待的是看到每一位同學的笑臉，而同學們對學習的熱情是我努力的動力來源。但願我在教授知識之餘，讓孩子在成長的時間，給予他們無限的關愛，鼓勵和支持。輔助他們愉快學習，愉快成長。



Hi Hi，我是熊嘉諾老師。數算一下手指，我來華仁授課都已有幾年，從前的身份是短期代課老師，今個學年將以全年代課老師的身份加入華仁。

回想起第一次踏入華仁，很喜歡華仁給人古色古香的感覺，這不禁讓人懷念自己的小學時代，懷念自己快樂的童年。另外一個深刻的印象是華仁的小息，還記得第一次的小息當值，還未踏進操場已聽到「砰！砰！」這是甚麼聲音？原本是活力十足的同學踢足球的聲音。細看一下，心裏不禁驚嘆「狠！準！勁！」除了驚嘆，我還馬上叮囑自己要萬分留神，萬一受了同學們送給我的「頭獎」，弄得當場暈倒，真是何其痛、何其傷、何其尷尬……人生漫長數十年，小學階段只是人生的一個開始，我非常高興能夠在各同學的人生上擔當其中一個角色，留下一點點印記，陪伴大家成長。教育是一份以生命影響生命的工作，希望我能夠在各華仁仔的小學生涯中帶出正面、積極、快樂的影響。



大家好，我是盛麗玉老師，我很榮幸加入華小這個充滿活力的大家庭。在華小我主要任教中文及視覺藝術科。我喜歡運用資訊科技創作不同的藝術作品。踏進校園，我除了看到同學們一張張快樂的笑臉，還有愉快的歡笑聲，非常感恩。希望在未來的日子能與大家一起以不同的方式體會天主的真、善、美。在此，我祝願每一位華小的家庭成員都健康快樂。



新老師，新動力，發揮團隊精神。

跨校教師專業交流

Inter-school Teachers' Professional Interflow

陳校長應柬埔寨Xavier Jesuit School(XJS) 邀請於2017年8月到該校參加國際顧問團提供的義務顧問服務，協助該校領導層規劃如何為柬埔寨人提供最好的耶穌會教育。

Upon invitation by Xavier Jesuit School (XJS) in Cambodia, Dr. Tan joined its international consultation team and visited the school in Aug 2017, helping its School Leadership Team to plan and deliver the best Jesuit educational service to Cambodians.



陳校長與參加國際顧問團和XJS的校長、老師合照。
Dr. Tan with the other consultants and XJS's Principal and Teachers

鄧副校長於同一個月到XJS為當地不同學校的視藝教師參加的工作坊擔任導師。鄧副校長有份協助設計這為期一週工作坊的目的是讓老師親身體驗藝術創作的樂趣，以提升想像力。老師通過運用不同視藝材料和技巧，建立對視覺藝術的感悟，認識藝術的語言和表達技巧，還有培養老師的欣賞能力。

Vice Principal Ms. Tang visited XJS in the same month to teach in a workshop organized for Visual Arts teachers from different schools in the region. This week-long workshop, which she helped to design, aimed to let the teachers to experience joy in artistic creation and raise their power to imagine. Through the use of different VA materials and methods, the workshop helped them build a sense of artistic reasoning, understand the artistic languages and ways of expression, and cultivate their skills of artistic critique.



柬埔寨老師親自穿上自己創作的作品。
Cambodian Teachers wearing their own creations

本校今年獲得優質教育基金資助本學年的主題學校網絡計劃——「於初小數學科及高小中文科推動『促進學習的評估』和『作為學習的評估』」，以評估素養的循環施行學教評。參與這個本校統籌的計劃的學校包括：瑪利曼小學、東華三院鶴山學校、聖伯多祿天主教小學。

本校以經驗領導網絡學校按校本學習的環境訂立的學習目標，老師透過教學活動及多元評估去掌握學生不同學習能力的表現，通過共備會議的數據分析及或同儕觀課後的回饋，老師對學生的學習表現進一步理解，藉以改善學與教(教學策略、課堂活動、課業、多元化評估)。透過回饋學生的學習表現報告、校董會會議及家長聚會，計劃能讓不同的持分者能更充份地理解回饋如何促進學習，並準備下一個學教評的循環開始。

Our School is awarded a QEF Thematic Network project this year to promote Assessment for Learning and Assessment as Learning in junior primary Mathematics and senior primary Chinese among network schools: Marymount Primary School, TWGHs Hok Shan School & St. Peter's Catholic Primary School, implementing learning, teaching and assessment (LTA) through cycles of assessment literacy.

Based on experience, we lead network schools to set learning objectives within their learning contexts. Teachers master students' achievement in different learning skills through teaching and multifarious modes of assessment, and gain deeper understanding of students' learning performance through data analysis and feedback from peer observation. Through student learning reports, IMC meetings and parent meetings, the project can let different stakeholders better understand how feedback promotes learning and prepares the next cycle of LTA.



香港教育大學的晏子博士(左一)與主題網絡學校的老師進行「促進學習的評估」工作坊。
Input from Education University's Dr. Yan to Teachers.



與網絡學校的數學老師一起備課。
Co-planning Math lessons among Network schools.



與網絡學校的中文老師一起交流。
Network interflow among Chinese Teachers.

小五 學生服務三區長者

P.5 Serves Elderly in 3 Districts

本校畢業生特質4.4：「是個願意為他人服務和陪伴受服務者的男孩子」。為培養學生關懷別人和服務他人的精神，並提昇他們與人合作的能力，本校於2017年9月及10月為全體小五學生安排了兩次義工訓練及一次探訪服務。是次探訪了西區、東區、灣仔區等八間社區長者中心的長者，目的是讓學生明白義工服務的意義及擔任義工時需要注意的事項，學生在籌備遊戲予長者參與和探訪過程中體驗及發揮團隊合作的精神。

Graduates' Profile #4.4 is 'Boy For and With Others'. To nurture students the spirit of helping and caring for others, as well as enhancing their cooperation skills, two volunteering training workshops and a visit were organized to all P.5 students in Sep and Oct 2017. The several visits to the eight elderly homes located in Western, Eastern and Wan Chai Districts enables students to understand its importance and notice the matters that required attention when volunteering.. Through organizing activities and visiting the elderly with fellow classmates, students learnt the spirit of teamwork.



同學們耐心地與公公婆婆閒話家常。
Having fruitful conversations with the elderly.



長者們都積極舉手，想參與同學們設計的遊戲。
The seniors enjoy playing games designed by the students.



同學們為長者表演跳繩、功夫、還原扭計骰等。
Students' brilliant performances.



同學們一起向長者們獻唱。
Singing songs together.



同學們正在構思遊戲。
Rehearsing games before visiting the elderly.



探訪長者中心前聆聽老師的指示。
Listening to instructions attentively.



由同學們擔任小司儀。
Being the 'Little MCs'.

學生反思 Students' reflections

During the "Primary Five's Volunteers Program", I learnt that the elderly were actually very nice. At first, I thought that the program was going to be boring, as I was not fond of the elderly. However, after talking with them, I found out that elders have great stories to tell. I realized that all the elders just want someone to care for and show love to them, that is what make them happy. I really thank my school for giving me the opportunity to learn and to give joy to the elderly. From that day on, I vowed to be kind to all the elderly, to let them know that somebody like me cares.

By Aidan Tang (5A1)

I learnt a lot from this service. At first, I thought that the elderly would not be so active while playing games, but I was wrong. When we asked them questions, they raised hands and reacted quickly hoping to answer them. They participated in the games actively. I was amazed and changed my point of view about the elderly. I appreciated this opportunity of learning, and hope that I can visit the elderly more to take care of them and to make them happy.

By Joshua Tang (5A2)

Before I had this service, I did not care much for others. I even refused to offer a seat to an elderly when riding on the MTR. In this service, I learnt to care about others. I found out that if we make others happy, we will feel happy too. I also learnt that the elderly is not always grumpy. Some of them are grumpy only because they may not have someone to care for them and have fun with them. Therefore, I realised the importance of bringing happiness to them. I hope we can visit them again soon.

By Ryan Lam (5B1)

After this activity, I learnt how to work with other classmates to come up with the best solution. At first, we all had different ideas, so we discussed several times and selected the best programs. We have to listen to other people's opinions for continuous improvement and pursuit of excellence. I also learnt the importance of the team spirit. I appreciated that my school gave this learning opportunity for me to grow. I will devote more time to take care of my elders in the future.

By Clement Pang (5B2)

綜合表演2017

Variety Show

為了讓同學們一展才藝，有更多演出經驗，本校於2017年7月4日在聖瑪加利大堂舉行綜合表演，節目內容非常豐富，多姿多彩，台上同學們投入演出，贏得台下觀眾熱烈的掌聲。以下是當晚表演的精彩花絮，現將整場表演錄製成短片，大家千萬別錯過，歡迎點擊右下角的QR Code觀看。

In order to provide students the opportunities to showcase their talents, a variety show was held in St Margaret's Church on 4 Jul. The audience applauded for the students' brilliant performance. Scan this QR code (bottom right) to enjoy the full-length video.



朗誦冠軍聲情並茂地為大家表演獨誦。
The winners of the Speech Festival deliver their solo verse speaking pieces.



小提琴獨奏冠軍滿懷自信地演奏。
Beautiful violin solo played with confidence.



中樂團穿上華服演奏更具特色。
Chinese orchestra performing with festive costumes.



手鈴傳承一本校手鈴隊與校友手鈴隊。
The School's Joint Student-Alumni Handbell Team.



節奏明快的跳繩強心樂繽紛。
Rhythmic rope skipping.



七位司儀以流利的英語、普通話及粵語介紹每項節目。
The seven MCs introduce each program with fluent English, Mandarin and Cantonese.



弦樂團在指揮的帶領下表現出色。
String orchestra gives an outstanding performance under the maestro's leadership.



校長應已退休的譚黃金蘭校長邀請即席表演。
Invited on the spot by the former Principal Mrs. Mary Tam, the Principal sings with self-accompaniment.



合唱團的演唱令人繞樑三日。
The amazing choir performance.

管樂團第一次登台獲得好評。
The first performance of symphony orchestra is well received.



校際音樂節榮獲英語獨唱冠軍。
The Musical Festival's champion of vocal solo, singing in Foreign Language.



綜合表演在全場觀眾掌聲雷動聲中圓滿結束。
The show ends successfully amid a round of applause.

第一期告別肇輝臺校園活動

Farewell activities of the Shiu Fai Terrace campus(1st stage)

2017年的中秋節是本校遷校前最後一個中秋節。為此，本校第一次，亦是最後一次，開放肇輝台舊校園，讓教職員、家長和同學一起共賀中秋佳節。大家聚首一堂，齊來猜燈謎，觀賞明月，分享美食，合唱歌曲，場面非常熱鬧，校園裏洋溢着中秋節日的歡樂氣氛。

2017's mid-autumn festival was the last one before the school relocation. Hence, the School organized an evening party to let all teachers, parents and schoolmates celebrate the festival on campus. Under a strong festive atmosphere, we gathered to guess the riddles, enjoy the full moon, eat and sing together.



華小燈火通明，非常熱鬧。
Lovely crowded atmosphere.



中秋美食齊享用。
Sharing of festive food.



大家樂也融融共賀中秋。
Everyone enjoys the celebration.



看！同學們玩得多投入。
Playing with lanterns.

本校自1971年起座落肇輝台已有46年，如今將於2018/19學年遷往位於北角百福道2號的新校舍，臨別在即，少不免難捨難離，別也依依，為留下美麗回憶，視藝科舉辦了「校園寫照」繪畫比賽，在此與大家一同分享同學們寫生時畫面與當中被選出來的優秀作品。

Since 1971, our School has stood at Shiu Fai Terrace for 46 years. In the coming 2018-19 academic year, the School is going to be relocated to 2 Pak Fu Road, North Point. We all feel reluctant to part with the old campus. In view of this, a competition was organized by the Visual Arts Department to preserve artistic impressions of the campus. Below are some of the students' good work.



同學們最愛的地方——操場。(張君佑創作)
Students' favourite place: Playground



聖母瑪利亞來我心中。
Mother Mary comes to me.



聖母瑪利亞為我等祈。(李駿逸創作)
Mother Mary prays for me.



這校園是我心的家鄉。(曾一創作)
This campus is my hometown.



圖書室裏通往知識寶庫的列車。
(馬諾維創作)
The key of knowledge: Library



全情投入繪畫中。
Drawing attentively.



校園最寧靜的一角。(伍展霆創作)
A peaceful heaven for relaxation.



閱讀的好地方——後花園。(劉培康創作)
Enjoying reading.

校友活動暨連神父104歲生日

Alumni Activities & Fr. Mallin's 104th Birthday



一年一度校友會週年大會暨校友足球盃。
Alumni Association AGM and Alumni Cup Football Competition



與連神父一起切生日蛋糕。
Cut the birthday cake together with Fr. Mallin.



藍白隊決一勝負。
The final fight between the White and Blue Teams

本校校友會成立了多年，旨在加強畢業生與學校之間的聯繫，以及維繫校友間的友誼，凝聚校友力量，回饋母校，故每年均會舉辦不同類型的活動，讓校友報名參加，如校友畢業盃足球暨乒乓球比賽、校友會盃籃球比賽、校友聚餐、校友會週年大會暨校友足球盃等。



慶祝連民安神父104歲生日。
Celebration of Fr. Joseph Mallin's 104th birthday.



校友們聚首一堂為連神父慶祝生日。
Alumni gather to celebrate Father's birthday.

Our Alumni Association has been established for many years to strengthen the links between graduates and the School, maintain the friendship among alumni, and support alumni to contribute to their alma mater. Various types of activities are held every year for alumni, such as the Alumni Graduation Cup Football and Table Tennis Competition, Alumni Cup Basketball Competition, Alumni Lunches, AGM and Alumni Cup (Football Competition, etc)



校友會盃籃球比賽的得獎者。
The winners of the Alumni Cup Basketball Competition.



我們是校友會盃足球比賽的NO.1。
We are the winners of the Alumni Cup Football Competition!



校友畢業盃足球比賽得獎隊伍。
Winners of Alumni Graduation Cup Football Competition.

告別肇輝臺校園校友開放日

Alumni Bid Farewell to Campus on 21-22 Apr 2018

今年暑假本校將搬離屹立46年的肇輝台校舍，遷往位於北角百福道新校園。肇輝臺校舍陪伴一代代華仁仔成長，為了讓歷屆校友與家人一起緬懷昔日既快樂又難忘的回憶，本校將2018年4月21日及22日舉辦告別肇輝臺校園活動，校友們請點擊右下角的QR Code報名參加。

This summer, we will move the school campus from the 46-year-old Shiu Fai Terrace to a new campus in Pak Fuk Road, North Point. The school campus in Shiu Fai Terrace is accompanied by the growth of many generations of PUWY students. In order to make previous alumni and their families cherish the pleasurable and unforgettable memories. Our school will organize two-day activities to farewell Shiu Fai Terrace on 21-22 Apr 2018. Alumni can click on the QR Code at the bottom right hand corner to join the activities.



這校園是我們的家。(圖：邱祉維)
Our school is our cherished home.

編輯委員會 Editorial Board

顧問 Adviser :

校長陳岡博士
Dr. John Tan, Principal

總編 Chief Editor :

劉丹琮主任
Ms. Joanne Lau

編輯 Editors :

黃祖怡老師 Ms. Joey Wong
楊穎思老師 Ms. Serena Yeung

攝影 Photography :

Mr. Allen Ng